

REVUE PLAV

PŘEKLADATELÉ LITERÁTI AUTOŘI VYKLADAČI

PÁTEK 2.12.2005

č.31

Szilárd Borbély: Dokud Jezule v srdcích spí (Jesličkové mystérium)

(ukázka)

ZASTAVENÍ IV.

Pastýři pomáhají Michaelkovi.
(*Pastýři sedí u ohně. Zpívají.*)

PRVNÍ PASTÝŘ: (*Zpívá.*)

Hustým lesem, širým polem
ptáček chodívá,
žluté nožky, peří modré,
libě kráčívá!

DRUHÝ PASTÝŘ: Jaký ptáček? Co to pleteš?

PRVNÍ PASTÝŘ: Až přijde, smrt nevezme tě!

DRUHÝ PASTÝŘ: Nikdy se ho nedočkáš!

PRVNÍ PASTÝŘ: Tím ptáčkem je Mesiáš.

DRUHÝ PASTÝŘ: Divný ptáček. Odkud slét?

PRVNÍ PASTÝŘ: Je větší než smrt a svět!

DRUHÝ PASTÝŘ: (*Posměšně.*) Už se třesu. Kam se schovat?

PRVNÍ PASTÝŘ:

Jehlou budeš pohrabovat,
zubatá ti napoví!

DRUHÝ PASTÝŘ: Tůdle nůdle makový!

PRVNÍ PASTÝŘ: Pojď, raděj si ještě zdřímnam.

DRUHÝ PASTÝŘ: U ohýnku oči přivřem.

TŘETÍ PASTÝŘ: (*Nadšeně přibíhá.*)

Braši milí, já vám snil:
v slámě ležel Boží syn,
v chlévě, v žlobě dobytčím.

DRUHÝ PASTÝŘ:

Co to meleš, nekňubo!
Zrovna ty?

TŘETÍ PASTÝŘ: Já! No a kdo?

PRVNÍ PASTÝŘ: Mesiáše?

TŘETÍ PASTÝŘ: Já ho našel!

(*Opět znenadání slétne Archandělek Michaelék. Tentokrát mezi pastevce. Trochu si natluče. Pastevci se leknou.*)

MICHAELEK: (*Zbystří.*)

Anděl by tu perka natáh!
Co civíte, pimprlata?
Zázrak jste snad neviděli?

TŘETÍ PASTÝŘ: Snad ano. . .

DRUHÝ PASTÝŘ: Ale ne celý. . .

PRVNÍ PASTÝŘ: Jako jsi ty, tak to ne. . .

MICHAELEK:

Poslouchejte pozorně:
(*Snaží se o slavnostní tón.*)
Mesiáš dnes na svět přišel!

DRUHÝ PASTÝŘ:

No, spíš zuchnul, jak jsem viděl. . .
Sám jsem zírat nestačil. . .

PRVNÍ PASTÝŘ: Vojto, přestaň hubačit.

DRUHÝ PASTÝŘ: Proč? Řachnul sem jako chroust.

MICHAELEK: (*Vybuchne.*)

Anděla jeho, tak už dost. . . !
(*Pokouší se znovu o vznešenost.*)
Mám novinu! Našel jsem Ho,
tady v pustě ukrytého!

DRUHÝ PASTÝŘ: Vykoupí nás, chudák malá?

TŘETÍ PASTÝŘ: Ať je kdo je, buď mu chvála!

MICHAELEK:

Pojďte se mnou, klaňte se mu,
pro vás na zem zrozenému!

DRUHÝ PASTÝŘ: Pěknej betlém predehrává. . .

PRVNÍ PASTÝŘ: Pojď, ty kozle tvrdohlavá.

MICHAELEK:

Pojďte, narodil se přece
Syn, a teď se chladem třese!
Než nám zimou rozpláče se!
(*Horempádem pryč.*)

ANDĚL:

„Narodil se jest,
v jeslích položen jest
náš spasitel,
vykupitel,
právě o půlnoci dnes.

RECITATIV:

1.pastýř: Ale bratře, co pak je to!
2.pastýř: Inu bratře! svatba je to!
3.pastýř: Není bratře! Je Betlehem,
aneb město Jerusalém.“¹

¹ *Erben* Hra s jesličkami, píseň II.,45, nápěv 80

ZASTAVENÍ V.

Pastýři nenaleznou Marii.

(Pastýři přicházejí k chlévu. Tam už je čeká Anděl se Zlatými Křídly. Zpívají:)

PASTÝŘI:

Dobry večer, dobry večer!
Pokoj, požehnání přejem!

GABRIELEK:

Velmi Šalom! Pojdte, milí!
Poklona! Zde před jeskyní
zatím spolu usedněme,
než zapláče, vyčkávejme!

PASTÝŘI: Cožpak neviňátko spí?

GABRIELEK: Na chvílenku zdřímlo si. . .

PASTÝŘI: Trošku se tam hýbe plínka. . .

GABRIELEK: Pssst!

DRUHÝ PASTÝŘ: Malá holá prdelinka. . .

MICHAELEK:

Mlč! Tak košilaté řeči
víckrát tady slyšet nechci!

DRUHÝ PASTÝŘ: Už jsem zticha, ani muk. . .

MICHAELEK: Vždyť je Božím Synem!

PASTÝŘI: *(Radostně.)* Kluk?!

MICHAELEK:

Jistě, samozřejmě, kluk.
A klid, u všech peříček!

DRUHÝ PASTÝŘ: Však mu vidím klacíček!

MICHAELEK: Že do tebe praštím hromem!

PRVNÍ A TŘETÍ PASTÝŘ: Konec hádky! Pojdte honem!

MICHAELEK: *(Výhruzně.)*

Já být vámi sedím tiše!
Ježíš v srdci probudí se
a víc už se nedá uspat.

TŘETÍ PASTÝŘ: Nerozumím. . .

DRUHÝ PASTÝŘ: Co to šuškal?

MICHAELEK:

Že až sáhnu po holi,
zadnice vás rozbolí.

PRVNÍ PASTÝŘ:

Budme braši v dobrém přeci!
(Přemýšlivě.)
Anděl k lidem přilétne si. . .
tají se tu velké věci!

(Hádku přerušuje velký rámus.)

TŘETÍ PASTÝŘ:

U všech bačů, co je to?
Co za staré pometlo
se nám to sem připletlo?

PRVNÍ PASTÝŘ:

Kuš ty! Vždyť sem přicválal
korunovaný král sám!

HERODES:

Já jsem Herodes, země král,
neznám pána nad sebe mocnějšího,
ani ze smrti nemám strachu nejmenšího.

SMRŤOLKA:

A já jsem Kalupinka, konec zvonec.
Ráda zatnu do živého,
půjde, králi, do tuhého!

DRUHÝ PASTÝŘ:

Přiznej barvu, co tu chceš?
Sláma pod korunou skrytá
zřídka se tu ochomítá.

(Straší Heroda.)

HERODES: Mám moc, můžu odsuzovat. . .

TŘETÍ PASTÝŘ: Teď by ses měl radši schovat.

HERODES: Živé umím v mrtvé měnit. . .

DRUHÝ PASTÝŘ: To tě může honem přejít!

SMRŤOLKA: Hned vám povím rozsouzení.

HERODES: Vládnu, dokud zem je zemí.

SMRŤOLKA:

Ó ty krutý Herode, Herode,
opuť trůn, víc nesprávcuj,
darmo čučíš, darmo dřepíš,
beztak už jsi provždy můj!

(Smrťolka se chopí Heroda. Sráží mu hlavu.)

MICHAELEK: Gloria! Gloria! Gloria!

PRVNÍ PASTÝŘ: Bratře můj!

DRUHÝ, TŘETÍ PASTÝŘ: Nu!

PRVNÍ PASTÝŘ: Pozoruj.

DRUHÝ, TŘETÍ PASTÝŘ: Nu!

PRVNÍ PASTÝŘ: Co jsme si před lety říkali –

DRUHÝ, TŘETÍ PASTÝŘ: Nu!

PRVNÍ PASTÝŘ: Když jsme ty berany pásávali –

DRUHÝ, TŘETÍ PASTÝŘ: Nu nu!

PRVNÍ PASTÝŘ: Že se nám narodí Spasitel –

DRUHÝ, TŘETÍ PASTÝŘ: Nu nu!

PRVNÍ PASTÝŘ: Celého světa vykupitel!²

GABRIELEK: Gloria! Gloria! Gloria

PRVNÍ PASTÝŘ: Teď už se snad probudí. . .

TŘETÍ PASTÝŘ: Nebožátko kňourá, spí!

²*Erben Hra s jesličkami*

PRVNÍ PASTÝŘ:

Neviňátko, drobátko,
v tom průvanu zakrátko
ještě nám tu chytne rýmu.

DRUHÝ PASTÝŘ: Dám mu čapku za peřinu.

PRVNÍ PASTÝŘ: A já na něj dýchnu tiše. . .

GABRIELEK: Dost! Hned půjdeš, odkuds přišel!

PASTÝŘI: Vždyť nic zlého nechtěli jsme.

GABRIELEK:

Dokud tvoje srdce spí,
Jezulátko dříme s ním.

PASTÝŘI:

Vzhůru, bratři, pojďme honem,
hledejme ho v Betlehowě!

GABRIELEK: Gloria! Gloria! Gloria!

PASTÝŘI: (*Zpívají.*)

„Hajej, nynej Ježíšku, Ježíšku,
Pučíme ti kožíšku.
Budeme tě kolíbati,
Abys moh' libě pospati,
Hajej, nynej, miláčku, miláčku,
Marianský synáčku.“³

INTERMEDIUM.

Laudes.

Sekvence Narození.

MICHAELEK:

Ó, k Rodičky utrpení,
k Odvěkému Žití chtějí
všechna Boží stvoření
putovat jak ku prameni.
Vždyť kdo na zem narození,
jsou tu také ztraceni.

GABRIELEK:

Ježíškův pláč střežme, hluší,
ať svět v srdcích nevyruší
Děťátko nám ze snění.

Responsorium.

MICHAELEK:

Všichni narození pro svět
smrti k rukám musí dospět,
předtím v hrobě omdlejí,
než na Jeho zavzlykání
jak na smrti zavolání
vzbudí se a zachvějí.

GABRIELEK:

Leká nás pláč Jezulátka,
hlas, jímž volá hloubka sladká,
tma, jež tají prozření.

přeložila Lucie Szymanowska

³*Holaš* České národní písně a tance, Praha 1908-1910

Co to tady lítá aneb golf života

V Nuslích, pátek 2. prosince 2005, 02:00. Věnováno Bubeníčkům a zejména paní Mileně a Josefu Schwarzovým k narozeninám.

Před tebou nejiná
proměnná krajina
Od léta
praporky odlitá

Bez křídýlek zlatonka
Halí holá hladounká
Kolik bude kolik ran?
Jenom jedna
Hole-in-one

Poklidné vody má
Polínu dolina
Od jara
O dny se nestará

Nepočítá kolik rán
Prošlo zpátky podél bran
Nepočítá kdo byl zván
Jenom jeden
Hole-in-one

Za lesem v kolínkách
zakinklá zlatonka
Sněží jí
do peří. . . nevěří

Napřážený hrací plán
Holou holí obehřán
Na holinu pro pět ran
Nezahraješ
Hole-in-one

Z kolika odlika
Oblinky polyká
Od léta
Do zlata prokvétá

Věra Slunéčková

Elektronickou verzi Plav Revue naleznete na adrese www.splav.cz.